



**BẢN TIN MỤC VỤ**  
*Giáo Xứ*  
**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

**Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

**Thứ Năm Đầu Tháng**

Chầu Thánh Thể .....7:30 - 8:00 PM

**Thứ Năm tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00-9:00 PM

**Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lượ.....7:30 AM-7:00PM

**Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng: .....6:45AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00PM và 9:00PM

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

**Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

**Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

**Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am (sáng) &

3:15pm-4:30pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am (sáng)

& 1:45 pm-3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

**GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**CHÚA NHẬT THỨ VI THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 12/2/2017**

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

**Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. .... 469-583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHỐI GIÁO DỤC**

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Đạ (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

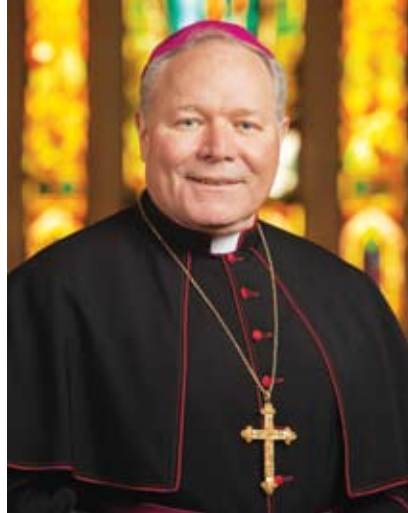
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## HIỆP THÔNG TRONG PHỤC VỤ & YÊU THƯƠNG

Ông Bà & Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô,

Trong khoảng một tuần qua, tôi đã hai lần đến Nhà thờ Chính tòa Đền Đức Mẹ Guadalupe của Giáo phận Dallas.

Lần thứ nhất là sáng thứ Bảy ngày 4 tháng 2 khi tôi đến tham dự Thánh lễ trong đó Đức Cha Gregory Kelly, Đức Cha Phụ tá và là Giám quản Tông tòa Giáo phận, trao Giải Phục Vụ Giáo Hội của Đức Cha (Bishop's Award for Service to the Church). Giải này đã được nguyên Giám mục Giáo phận là Đức Cha Kevin Farrell thiết lập vào năm 2012 để ghi nhận những công việc và hy sinh của giáo dân thiện nguyện trong Giáo phận và mỗi năm Linh mục Chính xứ hoặc Linh mục Giám quản của mỗi Giáo xứ có quyền đề cử ra 2 giáo dân. Năm nay Giáo xứ chúng ta có 2 người đại diện để nhận Giải thưởng Phục vụ là Anh Lý Phước Hồng (Trưởng ban Thừa tác viên Cho Rước Lễ Ngoại Thường) & Anh Lê Đình Hùng (Ca trưởng Ca đoàn Trinh Vương). Không cần phải nói, những ai đã từng sinh hoạt lâu năm với Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đều biết đến đời sống đạo và sự phục vụ của hai người này. Như lời Đức Cha Kelly trong bài giảng Thánh lễ, chắc chắn rằng cả hai Anh Hồng & Anh Hùng cùng nhiều người giáo dân thiện nguyện được đề cử Giải thưởng từ các Giáo xứ khác khi đến Nhà Thờ Chính Tòa sáng hôm đó có thể có suy nghĩ là họ chỉ cố gắng đáp trả tình yêu của Thiên Chúa



Đức Cha Edward Burns

với những khả năng, công sức và thời gian cho phép, và nghĩ rằng có nhiều người xứng đáng hơn họ nữa. Riêng cá nhân tôi, mỗi năm trước khi đưa danh sách đề cử cho Giáo phận, tôi phải bàn hỏi, suy nghĩ, đắn đo. Lý do, đó là Giáo xứ chúng ta có quá nhiều người thiện nguyện viên đạo đức và hy sinh cho Giáo xứ để có thể đề cử. Tôi có nói nửa đùa, nửa thật với ai đó rằng mỗi một năm Giáo phận chỉ cho đề cử có 2 người thì phải mất 500 năm mới may ra mới đủ để phát Giải thưởng cho các thiện nguyện viên trong Giáo xứ của chúng ta (!) Nhân đây, hiệp với Đức Cha Kelly của Giáo phận, tôi thay mặt Giáo xứ cảm ơn Anh Lý Phước Hồng,

Anh Lê Đình Hùng cùng nhiều người đã hy sinh rất nhiều thời giờ và công sức cho sự phát triển của Giáo xứ.

Lần thứ hai tôi đến Nhà thờ Chính Tòa là vào chiều thứ Năm ngày 9 tháng 2 để tham dự Thánh Lễ Nhậm Chức Giám mục Chính tòa thứ 8 của Giáo phận Dallas là Đức Cha Edward Burns. Trong Thánh lễ nhậm chức đông kín người tham dự đến nỗi phải mở phòng lớn bên cạnh nhà thờ, ngoài sự hiện diện của đông đảo giáo dân, chủng sinh, tu sĩ, phó tế vĩnh viễn, còn có khoảng 150 linh mục và 40 giám mục đồng tế, cùng với vị Sứ thần Tòa Thánh tại Hoa Kỳ là Đức Tổng Giám mục Christophe Pierre, và 3 Đức Hồng y là ĐHY Kevin Farrell, Giám mục Dallas tiên nhiệm, hiện là Bộ trưởng Bộ Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống của Tòa Thánh; ĐHY Donald Wuerl của Tổng Giáo phận Washington, D.C., và ĐHY Daniel DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston-Houston và đương kim Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ. Chúng ta hãy tạ ơn Thiên Chúa và xin Người tiếp tục ban nhiều ơn thánh cho Đức Cha Edward Burns trong sứ mạng mục tử của Giáo phận Dallas.

Nhân ngày 14 tháng 2 sắp đến là Ngày Hôn Nhân Thế Giới, chúng ta xin Thiên Chúa ban cho các đôi vợ chồng Kitô hữu, cách riêng những đôi vợ chồng trong Giáo xứ, được luôn trung tín trong đời sống hôn nhân gia đình.

Xin Thiên Chúa ban cho Ông Bà và Anh Chị Em một tuần lễ an vui trong vòng tay che chở của Mẹ Hằng Cứu Giúp!



Anh Hùng, Cha xứ, Đức Cha Kelly và anh Hồng (từ trái qua phải)

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 12/2/2017:** Tuần VI Thường niên năm A.  
*Quyên góp cho Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Đức Cha Giáo phận.*
- **Thứ Hai 13/2:** Tuần VI Thường niên.
- **Thứ Ba 14/2:** Lễ Thánh Xirilô, Tu sĩ & Thánh Mêthôđiô, Giám mục. Lễ Nhớ. Ngày Hôn Nhân Thế Giới.
- **Thứ Tư 15/2:** Tuần VI Thường niên.
- **Thứ Năm 16/2:** Tuần VI Thường niên.
- **Thứ Sáu 17/2:** Lễ Bảy Vị Thánh Sáng Lập Dòng Tôi Tớ Đức Mẹ.
- **Thứ Bảy 18/2:** Biệt kính Đức Mẹ.
- **Chúa Nhật 19/2:** Tuần VII Thường niên năm A.

### Lịch Trình Gây Quỹ Mục Vụ Thường Niên Năm 2017 Của Giáo Phận



\* Ngày 11/2 & 12/2: Video Clip bài giảng bằng tiếng Anh của Đức Cha Phụ tá Giáo phận Dallas Gregory Kelly với Phụ đề Việt ngữ sẽ được chiếu trong các Thánh lễ và bắt đầu việc quyên góp.

\* Ngày 18/2 & 19/2: Quyên góp lần chót cho những ai chưa có cơ hội đóng góp.

### NGÀY HÔN NHÂN THẾ GIỚI (12/2)

Ngày Hôn Nhân Thế Giới nhằm vinh danh người chồng và người vợ như là nền tảng của gia đình và là đơn vị căn bản của xã hội. Ngày này chào mừng vẻ đẹp của sự chung thủy, hy sinh và niềm vui trong đời sống hôn nhân hằng ngày.

Ý tưởng tổ chức ngày này được bắt đầu ở Baton Rouge, tiểu bang Louisiana, vào năm 1981 khi các đôi vợ chồng khuyến khích viên Thị trưởng, Thống đốc và Giám mục tuyên bố Ngày Valentine là “Ngày Chúng Tôi Tin Vào Cuộc Hôn Nhân”. Biến cố này rất thành công và ý tưởng trên đã được Ban Lãnh đạo Toàn quốc của Tổ chức Hội Ngộ Hôn Nhân Thế Giới tiếp nhận.



Vào năm 1982, 43 vị Thống đốc đã chính thức công bố cử hành ngày này khắp các căn cứ quân sự Mỹ đặt ở một số quốc gia. Năm 1983, tên của ngày này được đổi thành “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” và được tổ chức vào Chúa nhật tuần 2 của Tháng Hai. Năm 1993, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã ban Phép Lành Toà Thánh cho Ngày Hôn Nhân Thế Giới và ngày lễ này được tiếp tục lan rộng ra nhiều quốc gia và các tôn giáo khác.

### FEBRUARY 12th: WORLD MARRIAGE DAY

World Marriage Day honors husband and wife as the foundation of the family, the basic unit of society. It salutes the beauty of their faithfulness, sacrifice and joy in daily married life.

The idea of celebrating marriage began in Baton Rouge, La., in 1981, when couples encouraged the Mayor, the Governor and the Bishop to proclaim St. Valentines Day as “We Believe in Marriage Day”. The event was so successful, the idea was presented to and was adopted by Worldwide Marriage Encounter’s National Leadership.

By 1982, 43 Governors officially proclaimed the day and celebrations spread to U.S. military bases in several foreign countries. In 1983, the name was changed to “World Marriage Day”, designated to be celebrated each year on the second Sunday in February. In 1993, his Holiness, Pope John Paul II, imparted his Apostolic Blessings on World Marriage Day. WMD celebrations continue to grow and spread to more countries and faith expressions every year.

### Cập Nhật Thông Tin Liên Lạc Của Học Sinh & Thiếu Nhi Thánh Thể

Nhằm để liên lạc nhanh chóng tới quý vị phụ huynh trong trường hợp khẩn cấp như: con em bị bệnh, thời tiết khắc nghiệt, những thông tin quan trọng về ghi danh và học vấn của con em.

Chúa nhật ngày 12 tháng 2, Khối Giáo dục sẽ gửi giấy cập nhật về số cell phone và email đến quý vị phụ huynh qua các em. Xin quý vị ghi rõ ràng nếu có sự thay đổi và gửi đến giáo viên phụ trách hoặc tại văn phòng Khối Giáo dục.

Xin cảm ơn sự cộng tác của quý vị phụ huynh.

Sr. Trần Janine Vân, CMR

Thầy Lê Thanh

Trưởng Đặng Thị Ánh Tuyết

### Students' Contact Information Update

To help facilitate more timely communication with parents of our Faith Formation Program, Vietnamese Language Program, and Vietnamese Eucharist Youth Group (TNNT) in emergencies such as your child being sick, inclement weather, information about registration and student performance, etc, the Parish Education Committee (Khối Giáo Dục in Vietnamese) will send your current contact information on a document home with your youngest child on February 12th.

Please update and/or add your contact information (ex: cell number, email address, etc).

Please return the updated contact information sheet to your child's teacher and/or the Parish Education Committee office as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

## Chầu Thánh Thể Tiếng Anh Eucharistic Adoration

Thursday February 16th from 8pm-9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation.

Corpus Domini

All young adults are invited

## CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)

**Course:** Christian Morality

**Instructor:** Sr. Peggy Szeljack

**Dates:** Sat, Feb 18 & Sat, Mar 11, 2017

**Time:** 9am - 3pm

**Credit:** 10 hours

**Category:** Required core class

**Registration:** Please sign up on our registration page <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

or contact Mrs. Hieu ([hieutayninh1@yahoo.com](mailto:hieutayninh1@yahoo.com) or 214-235-3523)

## LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC CHO NGƯỜI LỚN

Để giúp cho những người lớn (từ 18 tuổi trở lên) đã nhận được Bí tích Rửa Tội và Rước Lễ Lần Đầu nhưng chưa có cơ hội đón nhận Bí tích Thêm Sức, cách riêng những người sắp cử hành Hôn phối, Giáo xứ sẽ tổ chức một lớp đặc biệt cho những anh chị em này vào **mỗi Chúa nhật từ 2 giờ chiều đến 3 giờ 30 chiều tại Phòng 115 ở Trung tâm Giáo dục Thánh An Phong. Thời gian học kéo dài từ Chúa nhật 5/2/2017 đến Chúa nhật 21/5/2017.** Những anh chị em nào hoàn tất mỹ mãn lớp học này sẽ **lãnh nhận Bí tích Thêm Sức vào Thánh lễ 12 pm Chúa nhật 28/5/2017** cùng với những em thiếu niên của Giáo xứ khi Đức Cha của Giáo phận đến ban bí tích này cho các em.

Xin ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lớp học hoàn toàn miễn phí.

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 23 – MÙA XUÂN 2017

Sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 17 tháng 2, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 17 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 18 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

- **Thứ Sáu 24 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 25 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: [972-414-7073](tel:972-414-7073).

## LƯU Ý VỀ TIỀN DĂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho các chương trình mục vụ của Giáo xứ trong năm 2016. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2016 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

## LỚP GIÁO LÝ VỀ “THẦN HỌC THÂN XÁC” CHO NGƯỜI TRƯỞNG THÀNH

Nhằm giúp củng cố và nuôi dưỡng đời sống đức tin Công Giáo cho ông bà và anh chị em từ 18 tuổi trở lên, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mở lớp tìm hiểu về **“THẦN HỌC THÂN XÁC: Giáo Lý của Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II Về Tình Yêu Con Người Trong Kế Hoạch Thiên Chúa”** vào mỗi sáng Chúa Nhật tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô.

**Địa điểm:** Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, Phòng Học 115.

**Khai giảng:** Chúa nhật ngày 5 tháng 02, 2017

**Kết thúc:** Chúa nhật ngày 26 tháng 3, 2017

**Giờ học:** từ 11:10 am đến 12:00 pm

Xin ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lớp học hoàn toàn miễn phí.



## Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 12/2/2017 - 7:00 PM

**Giáo Khu 1** Ô/B Nguyễn Ngọc Phát 971-787-0178  
2130 Sword Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 11** A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366  
123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

## MARIAN DINNER (FEB 21st, 2017)

All young women 18 yrs and older are invited to a Marian Dinner with Bishop Gregory Kelly, Religious Sisters and Consecrated Women in the Diocese of Dallas to discover the happiness behind living a life dedicated to God! The Evening includes prayer, dinner, and presentations on Vocations for Women.

**Time:** Tuesday, February 21th, 2017 from 6 pm – 8:30 pm

**Place:** University of Dallas, 2<sup>nd</sup> floor of the Haggard Building (1845 E. Northgate Dr., Irving, TX 75062)

**Register online** at <http://dallasvocations.org/mariandinner/>

Deadline for registration is February 15<sup>th</sup>, 2017. For more information, please contact Tammy Grady at (214) 907-9906 or email at [tgrady@regnumchristi.net](mailto:tgrady@regnumchristi.net)

## HIGH SCHOOLER DISERNMENT DINNER (March 9th, 2017)

The Office of Vocations is hosting a discernment dinner for high school age men; the evening of Thursday, March 9, 2017 at St. Joseph Catholic Church in Richardson. The evening will begin with Mass 6:00 p.m. and continue with fellowship, dinner, and presentations and discussion regarding a vocation to the diocesan priesthood with priests and seminarians of our diocese. Those interested in attending may register at [www.dallasvocations.org](http://www.dallasvocations.org) or contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

## Thông Báo HỘI TƯƠNG TẾ

Hội viên: Bà Maria Nguyễn Lệ Mai

Sinh ngày: 1/1/1928

Tạ thế ngày: 16/1/2017

Đã được cử hành tang lễ vào ngày Thứ Bảy ngày 21/1: Tại nhà thờ Đức Mẹ HCG

Xin quý hội viên vui lòng đóng góp tang phí \$10 để giúp gia đình người quá cố .

Hội sẽ trích quỹ ứng trước số tiền \$2,070 MK trao cho người thừa kế của cụ bà.

Nhân tiện xin nhắc những quý vị hội viên chưa đóng niên liễm năm 2016 và 2017

Vui lòng đóng góp nhân dịp này ( niên liễm một năm là \$15MK)

Mọi đóng góp bắt đầu từ Chúa nhật 12 tháng 2 năm 2017 đến 25/2/2017.

Xin viết check trả cho: SBMAA- HOI TUONG TE

Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sáng Chúa Nhật.

Quý vị cũng có thể bỏ check hay cash vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế.

Liên lạc: Ông Đặng Hiếu Sinh ở số: 214-284-5179

## Tổng Kết cho Hội Chợ Tết 2017

CĐ Trinh Vương \$5,240

Thanh Niên \$7,191

Ban Trật Tự \$800

Ban Việt Ngữ \$1,000

Ban Giáo Lý \$500

Thiếu Nhi Thánh Thể \$7,091

CĐ Vianney \$1,140

Hội Quán + Sponsor & VIP \$44,274

Tổng Cộng Thu \$67,236

Tổng Cộng Chi

(Ca sĩ, equipments, polices,

múa lân, clean-up, v.v) (\$23,150)

Tổng Kết Thu cho Hội Chợ Tết \$44,086

Ban Tổ Chức xin chân thành cảm ơn quý ông, bà, anh, chị, em trong Ban Văn Nghệ, Hội Quán, và các đoàn thể ban ngành đã hy sinh cho 2 ngày Hội Chợ Tết Đình Dậu 2017 được mọi sự tốt đẹp.

## CUỘC THĂM DÒ TU SĨ NAM NỮ HOA KỲ KHẨN TRỌNG TRONG NĂM 2016



Năm 2016 tại Hoa Kỳ có 216 nam nữ tu sĩ khẩn trọng đời, trong đó có cả linh mục. Nhân dịp này, Trung Tâm Nghiên Cứu Ứng Dụng Trong Công Tác Tông Đồ (Center for Applied Research in the Apostolate) của Đại học Dòng Tên Georgetown thực hiện một cuộc thăm dò để biết động lực các nam nữ tu sĩ đã dâng hiến trọn đời mình cho Chúa. Trung Tâm Nghiên Cứu phân tích cuộc thăm dò và gửi kết quả cho Ủy Ban Tu Sĩ đặc trách Đời Sống Thánh Hiến và Ôn Gọi của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

Tuổi trung bình của những nam nữ tu sĩ khẩn trọng đời trong năm 2016 là 36 tuổi, người trẻ nhất là 26 và người lớn nhất là 86 tuổi.

Hơn một nửa số người trả lời cuộc thăm dò cho biết họ suy nghĩ về ơn kêu gọi đời sống tu trì vào lúc họ dưới 18 tuổi.

Trong số các câu hỏi, có các câu hỏi về đời sống đạo đức trước khi bước vào đời sống thánh hiến. Theo kết quả thăm dò thì 66% người trả lời là Châu Thánh Thể là phương thức cầu nguyện trước khi bước vào tu viện.

Trong khi đó, cũng con số là 66% nói phương thức cầu nguyện là lần hạt mân côi hay tĩnh tâm.

Gần 60% trả lời là đã trải qua linh hướng. Gần 50% nói là nhờ việc chia sẻ đức tin hay học hỏi Kinh Thánh, trong khi đó một phần ba nói là nhờ đọc kinh nguyện.

Gần 90% người được thăm dò nói họ là người Công Giáo từ lúc mới sinh, 81% có cả cha lẫn mẹ là người Công Giáo.

Về chủng tộc 66% là người da trắng, 16% là Á Châu hay Thái Bình Dương, 4% là người Mỹ gốc Phi Châu. 67% nói sinh ra ở Mỹ, theo sau là những người sinh ra ở Á Châu, sau đó là Mỹ Châu Latinh.

Cuộc khảo sát cũng nghiên cứu về những người động viên cũng như người cản trở ơn kêu gọi. 50% nói cha xứ đã khuyến khích ơn kêu gọi cho họ, trong khi đó 40% nói bạn bè khuyến khích họ.

Tuy nhiên, trong cuộc sống tu trì, cũng có người khuyên họ bỏ cuộc sống tu trì, trong đó có cha mẹ, họ hàng, bạn bè, bạn học. Bản tin không cho biết con số này là bao nhiêu.

Cuộc khảo sát cũng cho biết có 4% người được hỏi là trước khi bước vào đời sống tu trì họ còn nợ tiền học là 29 ngàn Mỹ kim.

## ĐỨC HỒNG Y TOBIN KHEN NGỢI TỔNG THỐNG TRUMP VỀ LẬP TRƯỜNG PHÒ SỰ SỐNG NHƯNG ĐẢ KÍCH VỀ CHÍNH SÁCH DI DÂN

Bình luận về những ngày đầu tiên của chính quyền Donald Trump, Đức Hồng Y Joseph Tobin, Dòng Chúa Cứu Thế, Tổng Giám mục TGP Newark (New Jersey), cho biết ngài cảm thấy khích lệ về các vấn đề phò sự sống, nhưng có nhiều quan tâm khi nói đến những người tị nạn.

“Tôi nghĩ rằng việc ông Phó Tổng Thống Pence và các viên chức của Toà Bạch Cung tham dự cuộc Tuần hành Phò Sự Sống vào thứ Sáu 26 tháng 1 vừa qua là rất đáng khích lệ, và tôi nghĩ rằng đó là một sự thúc đẩy tốt”, Đức Hồng Y nói với Cơ quan Thông tấn Công Giáo CNA (Catholic News Agency) trong một cuộc phỏng vấn ngày 31 tháng 1 tại Rôma.

Ghi nhận rằng các cuộc tuần hành phò sự sống hàng năm thường bị các phương tiện truyền thông bỏ qua, ngài nói: “tôi nghĩ rằng sự quan tâm của chính quyền là một món quà tuyệt vời cho người dân.”

Tuy nhiên, Ngài cũng bày tỏ quan ngại về mệnh lệnh hành chánh (executive order) của Tổng thống Mỹ Donald Trump về vấn đề người tị nạn, và mệnh lệnh ấy đang tạo ra những thiệt hại ở những nơi khác nhau trên thế giới. Ngài nói rằng trong khi phản đối chính sách này, các giám mục Hoa Kỳ đã có sự hỗ trợ của Đức Thánh Cha Phanxicô. Đức Hồng Y Joseph Tobin hiện đang ở Rôma để tiếp nhận ngôi nhà thờ hiệu toà cho tước vị Hồng Y của ngài ở Nhà thờ Đức Mẹ Ban Ôn (Santa Maria delle Grazie).

ĐHY Tobin là một trong ba vị giám mục của Hoa Kỳ đã được nhận mũ đỏ Hồng Y trong công nghị Hồng y ở Rôma ngày 19 tháng 11 vừa qua.

## LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN NGHỊ THỨC HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ CÔNG GIÁO

- Ghi danh xin kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Những người đã từng kết hôn, xin xem mục c)
- Hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study)
- Những ai đã từng kết hôn trong phép đạo (catholic marriage) hoặc ngoài đời (civil marriage), đều phải xin hẹn gặp Cha Giám quản hoặc để được hướng dẫn về việc “hợp thức hoá” (convaledication) hoặc có thể giúp làm thủ tục xin “tiêu hôn” (“annulment”) với Toà Án Hôn Phối (Tribunal) của Giáo phận Dallas, và thủ tục này có thể kéo dài từ 1 – 2 năm.
- Những ai lập gia đình với người không phải Công giáo nhưng được Rửa tội bên Tin lành, Chính Thống giáo hoặc Anh giáo thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.
- Những ai lập gia đình với người không phải Công giáo và chưa bao giờ được Rửa tội như Phật giáo, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì chỉ được cử hành Nghi thức Hôn phối NGOÀI Thánh lễ mà thôi, nghĩa là không có Thánh Lễ và Rước Lễ.
- Phải có Giấy Hôn thú ngoài đời (Marriage License) của County, trễ nhất là 1 tuần trước ngày Kết hôn trong Nhà thờ.

## Báo Cáo Tài Chánh

### Chúa Nhật Ngày 5/2/2017

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,238.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Anh Linh	\$200.00
Lê Anh Minh	\$100.00
Trịnh Quang Vinh	\$50.00
Nguyễn Hữu Trí	\$200.00
Tiền In Sách:	\$250.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,030.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0290	Hồ Thị Lan	\$200.00
0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0311	Đoàn Đức Triệu (Nameplate & Picture)	\$500.00
0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0395	Nguyễn Thiệu	\$200.00
0401	Vũ Ngữ (Nameplate)	\$375.00
0592	Đặng Thị Huỳnh Nhi (Niche & Nameplate)	\$2,480.00
0670	Lê Trung Thược	\$100.00

#### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền	
0001	Augustino Jimmy	\$200.00	0965	Ân Danh	\$100.00	2143	Lê Vũ Tâm	\$5.00	
0013	Ân Danh	\$50.00	0968	Nguyễn Văn Hán	\$100.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	5.00	
0031	Lê Văn Tới	\$1,000.00	0987	Phan Quang Trinh	\$20.00	2259	Phạm Huy Hòa	\$500.00	
0032	Nguyễn Văn Loan	\$100.00	1037	Phạm Đức Hoà	\$500.00	2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00	
0036	Phạm Phú Cường	\$200.00	1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00	2318	Khiếu Hữu Phương	\$20.00	
0058	Nguyễn Trọng Hải	\$500.00	1130	Đào Thanh Tùng	\$30.00	2368	Vũ Tiến Phát	\$500.00	
0069	Trần Thị Tơ	\$100.00	1134	Nguyễn Trung Hiếu	\$500.00	2371	Hoàng Tuấn	\$10.00	
0081	Huỳnh Ba	\$50.00	1154	Lê Minh Phúc	\$20.00	2414	Vũ Quốc Thu	\$500.00	
0107	Phạm Thanh Sơn	\$500.00	1155	Trần Đình Duy Sỹ	\$100.00	2423	Trần X. Định	\$240.00	
0114	Trần Trinh	\$500.00	1190	Phạm Văn Niên	\$500.00	2468	Lê Thanh Quang	\$100.00	
0119	Lê Việt	\$500.00	1201	Nguyễn Văn Hùng	\$200.00	2472	Đoàn Phương Thảo	\$15.00	
0129	Phạm Đạt	\$500.00	1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2474	Nguyễn Thị Ru	\$10.00	
0134	Ngô Tiến Lộc	\$20.00	1238	Vũ Đình Hòa	\$100.00	2512	Nguyễn Phước Francis	\$500.00	
0198	Nguyễn Việt Khanh	\$200.00	1250	Nguyễn Dominic	\$250.00	2530	Đỗ Xuân Thanh	\$150.00	
0271	Nguyễn Văn Tân	\$150.00	1327	Huỳnh Hoàng Tony	\$500.00	2589	Dương Quang Thanh	\$500.00	
0287	Nguyễn Đức Trung	\$500.00	1341	Hoàng Tiến Cần	\$100.00	2594	Lê Văn Viên	\$500.00	
0321	Nguyễn Văn Ych	\$100.00	1435	Thanh Duc Nguyen	\$100.00	2599	O'Connor Ngọc	\$300.00	
0323	Nguyễn Đức Khôi	\$500.00	1573	Nguyễn Thị Thanh Huyền	\$80.00	2612	Hà Văn Hoan	\$500.00	
0410	Đình Hoàng Lisa	\$50.00	1652	Nguyễn Ngọc Toàn	\$20.00	2614	Nguyễn Văn Giới	\$200.00	
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00	1761	Đỗ Hoàng Minh	\$500.00	2634	Trần Cao Hoàng	\$100.00	
0436	Trần Văn Tích	\$300.00	1795	Võ Bá Vinh	\$100.00	2651	Mạc Hồng Sơn	\$10.00	
0466	Vũ Quốc Hưng	\$500.00	1803	Lang Steve	\$20.00	2674	Vũ Việt Vương	\$500.00	
0472	Vũ Ngọc Phương	\$500.00	1809	Ân Danh	\$250.00	2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00	
0498	Trần Minh	\$10.00	1812	Mr. Kiem Nguyen	\$100.00	2697	Vũ Ngọc Yến	\$5.00	
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00	1928	Lâm Hồng Huy	\$300.00	2756	Phan Thị Ngoan	\$510.00	
0617	Đình Quan Hưng	\$102.00	1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00	2780	Nguyễn Kathy	\$100.00	
0638	Lê Văn Thái	\$500.00	1983	Vũ Phương Dung	\$500.00	2796	Lưu Mai Hạnh	\$500.00	
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	1986	Trần Văn Bảo	\$200.00	2801	Jacqueline Hood	\$300.00	
0666	Vũ Thúy Phương	\$500.00	2009	Hoàng Duy Linh	\$500.00		Ân Danh	\$1,601.00	
0701	Nguyễn Tấn Đức	\$15.00	2028	Nguyễn Đình Thương	\$500.00		Hội Quán	\$6,704.00	
0893	Đình Việt Khoản	\$500.00	2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00		Khởi Giáo Dục	\$1,365.00	
0920	Trần Ngọc Minh	\$200.00	2093	Nguyễn Quốc Huy	\$500.00				

## Daily Reading & Meditation

### Great Are Those Who Teach And Obey The Commandments

**Scripture:** *Matthew 5:17-37*

“Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven. “You have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.’ But I say to you that everyone who is angry with his brother shall be liable to judgment; whoever insults his brother shall be liable to the council, and whoever says, ‘You fool!’ shall be liable to the hell of fire. So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison; truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny.

“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ But I say to you that everyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell. “It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of un-chastity, makes her an adulteress; and whoever marries a divorced woman commits adultery. “Again you have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’ But I say to you, do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let what you say be simply ‘Yes’ or ‘No’; anything more than this comes from evil.

**Meditation:** Why do people tend to view the “law of God” negatively rather than positively? Jesus’ attitude towards the law of God can be summed up in the great prayer of Psalm 119: “Oh, how I love your law! It is my meditation all the day.”

For the people of Israel, the “law” could refer to the ten commandments or to the five Books of Moses, called the Pentateuch or Torah, which explain the commandments and ordinances of God for his people. The “law” also referred to the whole teaching or way of life which God gave to his people. The Jews in Jesus’ time also used it as a description of



the oral or scribal law. Needless to say, the scribes added many more things to the law than God intended. That is why Jesus often condemned the scribal law because it placed burdens on people which God had not intended.

#### *The essence of God’s law*

Jesus made it very clear that the essence of God’s law - his commandments and way of life, must be fulfilled. God’s law is true and righteous because it flows from his love, goodness, and holiness. It is a law of grace, love, and freedom for us. That is why God commands us to love him above all else and to follow in the way of his Son, the Lord Jesus who taught us how to love by laying

down our lives for one another.

#### *Reverence and respect*

Jesus taught reverence for God’s law - reverence for God himself, reverence for the Lord’s Day, reverence or respect for parents, respect for life, for property, for another person’s good name, respect for oneself and for one’s neighbor lest wrong or hurtful desires master and enslave us. Reverence and respect for God’s commandments teach us the way of love - love of God and love of neighbor. What is impossible to humans is possible to God who gives generously of his gifts and the Holy Spirit to those who put their faith in him.

God gives us the grace, help, and strength to love as he loves, to forgive as he forgives, to think and judge as he judges, and to act as he acts with mercy, loving-kindness, and goodness. The Lord loves righteousness and hates wickedness. As his followers we must love his commandments and hate every form of sin and wrong-doing. If we want to live righteously as God desires for us, then we must know and understand the intention of God’s commands for us, and decide in our heart to obey the Lord. Do you seek to understand the intention of his law and to grow in wisdom of his ways?

#### *The Holy Spirit transforms our minds and hearts*

Jesus promised his disciples that he would give them the gift of the Holy Spirit who writes God’s law of love and truth on our hearts. The Spirit teaches us God’s truth and gives us wisdom and understanding of God’s ways. The Spirit helps us in our weakness, strengthens us in temptation, and transforms us, day by day, into the likeness of Christ himself. There is great blessing and reward for those who obey God’s commandments and who help others, especially the younger generations, to love, respect, and obey the Lord. Do you trust in God’s love and allow his Holy Spirit to fill you with a thirst for holiness and righteousness in every area of your life? Ask the Holy Spirit to fill your heart with a burning love and reverence for God’s word so that you may grow day by day in the wisdom and knowledge of God’s truth and goodness.

“Lord Jesus, begin a new work of love within me. Instill in me a greater love and respect for your commandments. Give me a burning desire to live a life of holiness and righteousness. Purify my thoughts, desires, and intentions that I may only desire what is pleasing to you and in accord with your will.”

[dailyscripture.org]



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lối của Art Bakery & Pao Ngia)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trên lối ra cũ của Houston, trước 9 giờ 1 giờ)  
 Tel: 469-475-0238 | Fax: 469-485-5688  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Oceanicare  
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi bắt đầu từ \$575 mỗi năm, và giảm dần khi lái xe.  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Carolyn, Thanh Nguyen  
 Agent / Broker  
 (469) 475-0238 / (469) 485-5688  
 Chúng tôi luôn sẵn sàng để hỗ trợ bạn.  
 For Commercial & Home  
 (469) 475-0238 / (469) 485-5688  
**AMBIT ENERGY**

**Restland**  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**PHỞ BÀNG**  
**(972) 487-6666**  
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxvietnam.com  
 phone: 972-487-2252  
**“ GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG “** **“ CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT “**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Man/la: 9:00am-6:00pm | Oak: 10:00am-2:00pm | Open 24/7**  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258  
**Cần gấp full time Technician**



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994  
 Nhận bệnh nhân mới • Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.  
**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9827  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.  
 Lập đàn, tập khiêu vũ, tập hát, tập tiếng anh, tập taiichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Sửa Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4330 Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75207  
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc email: 1001

**Nhà Bán**

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM INSURANCE  
Người sáng lập đồng sở hữu

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tu, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com **469-268-2542**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (gọi để biết chi tiết)

**30% Off**  
Cả gia đình bệnh nhân mới (gọi để biết chi tiết)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
Giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ áp dụng cho bệnh nhân mới

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 (mười tháng) không tính phí tư vấn

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-quy  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (gọi \$88)

KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhân Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.